

به ایران، سال‌ها تدریس در دانشگاه و خلق ترجمه‌ای ماندگار از قرآن فقط قاب ظاهری کارنامه‌ای بسیار عمیق‌تر است. آنچه نام او را برجسته کرد، نه صرفاً سلسله‌ای از مراحل تحصیلی، بلکه قلم و نگاه ویژه‌اش بود؛ جهانی که هم شاعرانه بود و هم آکادمیک، هم اجتماعی بود و هم معنوی. صفرازاده را نمی‌توان تنها در قالب یک عنوان (شاعر، مترجم یا استاد دانشگاه) تعریف کرد. او ترکیبی از هر سه بود، با روحیه‌ای پژوهشگر و دغدغه‌مند. در فضایی که شعر معاصر ایران میان تجربه‌های فردی، سیاسی و اجتماعی دست به دست می‌شد، او زبان خود را یافت: زبانی تیز، آگاه و سرشار از احساس مسئولیت. شعرهایش اغلب تصویری از انسان خسته جهان امروز ارائه می‌داد؛ نواهایی که در دل بحران‌های تاریخی و در هیاهوی تمدن مدرن به دنبال رستگاری و پیداری بود. این نگاه، شعر او را از بسیاری از شاعران هم‌دوره‌اش متمایز کرد. اما تأثیر صفرازاده فقط در شعر خلاصه



بود که در دهه‌های ۴۰ و ۵۰ با انتشار آثاری چون *طین* در دلتا و *سدّ و بارزان*، صدایی جدید و متفاوت به شعر فارسی افزود. در سمت دیگر، پژوهشگری بود که سال‌ها در دانشگاه علامه طباطبائی به تدریس نظر به ترجمه، نقد ادبی و زبان‌شناسی پرداخت و به یکی از چهره‌های اثرگذار آموزش ترجمه در ایران تبدیل شد. تلاش‌های او در این حوزه موجب شد نگاه علمی و روشمند به ترجمه در دانشگاه‌ها جدی‌تر شود. صفارزاده همچنین در حوزه فرهنگ و جامعه فعال بود و درباره نقش انسان معاصر، مسئولیت‌روشن‌فکر و معنویت در دنیای مدرن، موضوعی روشن و انتقادی داشت. اگرچه در سال ۱۳۸۷ چشم از جهان فروبست، اما کارنامه‌اش همچنان در جریان است؛ نه فقط در کتابخانه‌ها و پژوهش‌ها، بلکه در دایره‌التشجیوئی که از او خوانند زبان می‌تواند ابزاری برای روشن‌گری باشد و در میان خوانندگانی که شعرش را سندی از وجدان بیدار شاعری می‌دانند که هیچ‌گاه از طرح پرسش‌های بزرگ زمانه‌اش عقب ننشست.

همه‌بستگی ملی بود. شجران سپس به «آغوش ایران» به عنوان نمادی از امنیت و آرامش اشاره کرد: «آغوش اولین و آخرین جایی است که به ما امنیت می‌دهد». او با تأکید بر اینکه نظم نقطه‌ای است که انسان می‌تواند به آن تکیه کند، این تعلل را از منظر احساسی برجسته کرد. وی بر بخش پایانی سخنانش، از زور کرد که بتواند «در آغوش ایران جان سپارد». در «آخرین آغوش» این جشنواره، شفیعی‌کنی نیز مورد قدرانی قرار گرفت و همایون

«فرزندان ایران» فارغ از نسل و زمینه کاری، می توانند در آغوش مشترک وطن گرد هم آیند و برای ایرانی غیر قابل تقسیم سخن بگویند. جشنواره ۲۵ به تمرکز بر مصرف مسئولانه انرژی و خاصه برق، زیست آگاهانه و نگهداشت اندازه، تلاش دارد فرصتی فراهم کند برای به تصویر کشیدن مفاهیم ساده اما حیاتی در زندگی امروز؛ از اهمیت تعادل در دمای خانه تا دمای جهان که «۲۵» درجه است.

An open notebook with handwritten text in blue ink, heavily obscured by numerous horizontal black redaction bars. The text is organized into paragraphs on both the left and right pages. A pen is visible at the bottom right corner.

وقتی از او پرسیده بودند با کدام ترجمه‌ات ارتباط برقرار کردی، از آثاری نام برده بود که اجازه انتشار نیافته‌اند. او پاسخ داده بود: «آثاری از یوسا ترجمه کردم که کار بسیار جالب و جذابی بود، اما در فهرست آثار قابل انتشار قرار نگرفت». او همچنین گفته بود داستان‌ها کوتاه و بلند بسیاری، شاهد معادل ترجمه‌ای سه بسته کاغذ ۸۴، در قالب دستنوشته دارد که امکان چاپ نیافته‌اند!

١٤٠٤١٣٤١٨ ف

شهرداری بجنورد

